

## 第十四集 圣经学者耶柔米的启发者-保拉

古今中外教会历史中，有许多圣经学者投入翻译圣经的工作，使上帝的话语能被那个时代不同语言的信徒阅读；初代教会的耶柔米（Jerome，347-420），就是极著名的一位。他最大的贡献，是将圣经从希伯来文和希腊原文直接译为拉丁文。在耶柔米翻译圣经的过程中，给与他最大协助和灵感的，竟是一位女性-保拉（Paula，347-404）。除此之外，保拉也是第一位到圣地伯利恒过着苦行的生活，以牺牲奉献的精神服侍基督的罗马女性；她可说是献身祷告和慈善事业的先行者。

公元 347 年保拉出生于罗马一个名门贵族。她的先祖是希腊特洛伊（Troy）战争中著名的阿伽门农国王（Agamemnon），整个家族在罗马出过许多将军、演说家及政治家。保拉十六岁时，嫁给出身望族的托克索提尔斯（Toxotius），这个家族里最著名的人物是罗马的凯撒大帝（Julius Caesar）。两人婚后生育了四女一子。

由于家族显赫，保拉从小养尊处优。在信主前，她和其他罗马贵妇一样，穿着高级丝绸衣裳、佩戴珠宝首饰、浓妆艳抹，出门必有随扈，极尽奢华之能事。然而，保拉 32 岁时丈夫去世，使她开始将重心转移到灵性的追求，在朋友玛塞拉（Marcella）的带领下，保拉归信了基督。透过玛塞拉，保拉更结识了影响她后半生的圣徒-耶柔米。

信主之后的保拉整个人脱胎换骨，她开始渴望过简朴、谦卑的生活，把华丽的马车换成了驴子，将精致的美食改成面包和黄油。保拉立志不随从当世的风俗，她和一群基督徒倡导节俭和奉献的价值观，实行济贫扶困的生活方式。保拉对于遭受痛苦的人分外怜悯，当穷人濒临冻死，她就用毛毯将他们包裹起来；她总是自掏腰包救助病患，甚至帮他们料理后事。当她的亲友责备她开销太大，将来拿什么留给孩子时，她满有智慧地回答：“我留给他们上帝的慈爱。”

保拉在丈夫离世后，又经历了一次丧女之痛，她内心的悲伤不言而喻。于是，耶柔米安慰并邀请保拉一起去圣地伯利恒和耶路撒冷，参观耶稣诞生

和受难的地方。为了这一趟旅行，保拉必须离开她的孩子、财产和世上一切的荣华。耶柔米记载，在意大利的港口波特斯乘船出发时，保拉的儿女都哭着恳求她不要离开，但是保拉“用对上帝的爱克服了对孩子的爱。她的心像撕裂一般地悲痛，然而她清楚知道自己不再只是个母亲，而是基督的使女。”于是，保拉与大女儿欧多钦(Eustochium)带着坚定的决心，勇敢地踏上了旅程。

保拉拜访了圣地许多地方，她每到一处，就思考圣经上相对应的经文。圣经上记载的事件，此时如同身临其境，使她的信仰产生了知识和情感的联结。保拉沿途也不忘施舍、分发钱财周济穷人。在旅程结束之际，保拉决定留在伯利恒，并贡献自己的财富，和耶柔米一起建立教会、修道院和济贫院。保拉也指导修女们在早晨背诵《诗篇》，她们一边唱诗一边为穷人编织衣裳，耶柔米称赞保拉为“圣地的一个奇迹”。

他们所建立的修道院吸引了许多信徒和旅客从各地来访，曾经开销过大而导致财政困难，然而保拉还是毫无保留地，将自己所有的财富奉献出来，为神国的事工尽心竭力。后来，保拉的孙女(也叫保拉)也来到伯利恒，接受祖母和姑姑的照顾和教育；这个孩子日后更接替欧多钦，成为保拉所建修道院的领袖。这一家族三代人都在圣地忠心服侍神，实属难得。

除了经营管理修道院之外，保拉和女儿欧多钦最重要的任务，就是帮助耶柔米翻译圣经。保拉为了这项事工，刻苦钻研新旧约。耶柔米本来打算重新编辑旧的拉丁文福音书，然而保拉鼓励耶柔米扩展整个项目，尽可能直接将大部分的圣经经卷翻译为拉丁文，因为当时的拉丁文圣经都是由希伯来文翻译为希腊文，再由希腊文翻译为拉丁文。保拉协助提供耶柔米各项翻译所需的资源、改写的建议、手稿的编辑…等；而修道院的修女也帮忙抄写经文，一同参与这项开创性的事工。这本教会史上最重要的拉丁文通俗译本圣经（或称“武加大 Vulgate 译本”），在众人的齐心协力下于焉诞生。公元十六世纪时，这个版本的圣经被罗马天主教会公认为官方拉丁文圣经，直到1979年才变更；可见耶柔米所翻译的这个译本，在教会历史的重要性。

当保拉 56岁时，她感到生命即将迎向尾声。在一次读经中，她听到神对她诵读了雅歌书第二章 10-11 节的经句：“我良人对我说：我的佳偶，我

的美人，起来，与我同去！因为冬天已往，雨水止住过去了。”于是保拉回答：“丰收的时节已经到来，我将在永生之地见证上帝的荣美。”之后便将灵魂欣然地交给了主。

保拉的葬礼吸引了成批曾经接受过她帮助的人前往，人们从巴勒斯坦各地赶来，为了表达他们对保拉的爱戴与感恩。她被安葬在现今伯利恒降生教堂 (Church of Nativity) 的所在地，而她一生的挚友耶柔米也葬在同一个地方。

耶柔米曾写了一段话颂赞保拉：“当她越将自己降卑，她就越被基督高举。她似乎隐藏，却又不然。她的生命可说是暖暖内含光，散发出荣耀的光彩。”

### 默想/讨论

1. 有一句话说：“一个人所拥有的，并不会使他伟大；一个伟大的人，是善用所拥有的，化为对别人的祝福。”

请归纳保拉如何善用上帝让她“拥有的”？

2. 你认为上帝让你“拥有的”，是什么？